Г. А. Зиновьева, Т. А. Лукьянова
Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

В данной работе рассматриваются лингвокультурные особенности франкоязычного песенного дискурса как объекта культуры. Объектом данной научной работы выступают культурологически маркированные лексические единицы, встречающиеся в франкоязычных песнях, проведен их анализ и классификация.

This article presents a study of linguocultural characteristics of French song discourse. Culturally marked lexical units found in French songs and their classification are the object of this analysis.

Культура – наиглубочайшее явление. Лингвокультурология – это ветвь лингвистики, главной задачей которой является исследование проявления культуры народа, которая закрепилась в языке. Лигвокультурологический подход предполагает изучения языка с антропоцентрической позиции [2].

Песенный дискурс в лингвокультурологии традиционно рассматривается как сильнейший и влиятельный ресурс воспроизводства главных ценностей и концептов культуры. Его изучение позволяет глубже рассмотреть различные аспекты взаимодействия общества и языка, а также основные механизмы конструирования идентичности [3, с.23].

Песенный дискурс обладает рядом характеристик. Он может рассматриваться одновременно как устный и письменный вид дискурса, обладает определенной структурой, синтаксисом. Важную роль при анализе письменного дискурса играет также коммуникативная ситуация, в которой создаются текст и музыка. Французский песенный текст представляет собой гармонично выстроенное произведение, с особым ритмом и мелодикой, характеризующими французский язык. Французская песня обладает глубиной сюжетной линии и характерной манерой исполнения [3, с.28].

Одна из главных ролей культуры заключается в выявлении национальной самобытности общества, а музыка, в особенности песня, является мощнейшим механизмом воспроизводства национальной идентичности.

Материалом для нашего исследования выступили тексты песен французских исполнителей таких как Шарль Азнавур, Милен Фармер. Из наиболее современных исполнителей мы рассмотрели песни Stromae и Zaz.

При анализе французских песен мы выявили такие группы культурных концепты как: анторопонимы, географические и исторические культурные концепты, а также гастрономические и спортивные культурные концепты.

Антропонимы в языковой картине мира французов, также, как и у других народах являются связью с историей своего народа, его культурой. Именно поэтому в песнях мы отметили значительное количество прецедентных имен, которые несут в себе определённый набор характеристик, известных всем представителям данной лингвокультуры. Также нами было отмечено употребление антропонимов с учетом их фонетического и семантического значения. Как известно, звуковой образ имени в песне особенно важен – он вызывает определенные ассоциации в сознании носителя языка и способствует формированию конкретного образа [1, с.30].

В тексах песен Шарля Азнавура мы часто можем встретить прецедентные имена, отсылающие нас к известной личности, чаще всего, это женщина. Так, например, в песне «Avec un brin de nostalgie» мы встречаем имя Софи Лорен:

Avec un brin de nostalgie

Ma mémoire me joue des tours

Était-ce ***Lorraine ou Sophie***

Qui m'a laissé tomber un jour?

Примечательно, что в данном случае из имени и фамилии автор создает два новых имени – Лорен и Софи. Речь в песне идет о воспоминаниях, ностальгии об ушедшей молодости. В данном отрывке говорится о любви прошлых лет, которая потеряла даже имя. Софи Лорен в данном случае становится собирательным образом красавицы, символом идеальной женщины.

Географические культурные концепты наиболее полно нашли свое отражение во французском песенном дискурсе. Лексема Paris занимает лидирующую позицию среди всех географических наименований во французских песнях, и это неудивительно. Во французской лингвокультуре Париж является символом дома. Французы по своему менталитету очень привязаны к родине и гордятся своей страной.

Именно Парижу посвящал свои песни Шарль Азнавур – о Париже он пел в разное время года, и всегда восхищался им:

Chaque rue, chaque pierre

Semblaient n'être qu'à nous

Nous étions seuls sur terre

À ***Paris*** *au mois d'août* (Paris au mois d'août)

Любовь к Парижу во всех его проявлениях преподносится нам в песнях французских авторов. Исторические культурные концепты проявляют себя в связи с тем или иным городом или страной.

Гастрономические и спортивные культурные концепты распространены в обработанном нами материале гораздо меньше, однако нами было отмечено значительное количество упоминаний традиционных напитков французов, например, кофе, который является частью французской повседневной жизни, пастис (французская настойка на спирте крепостью 38-45%, в состав которой обязательно входят анис и лакрица, может содержать другие травы и специи), который прочно ассоциируется с Марселем, он считается родиной пастиса.

Например, в песне Ш. Азнавура «Allezvaï Marseille» мы встречаем его упоминание:

Allez vaï Marseille

A l'ombre ou au soleil

Bois ***ton pastis*** *et chante*

Ces refrains de Scotto

Qui t'habillaient si bien

В 2006 году на первом месте во французском хит-параде оказалась песня «Coup de boule» о знаменитом инциденте в финале чемпионата мира, когда французский капитан Зинедин Зидан ударом головой отправил в нокаут защитника сборной Италии Марко Матерацци. Песня наполнена спортивными терминами и именами знаменитых личностей политики и спорта:

Trézégué n'a pas joué

Quand il a joué il a raté

Il a tout fait capoté

La coupe on la raté

Barthez n'a rien arrêté

C'est pourtant pas compliqué

Les sponsors sont tous fachés

Mais Chirac a bien parlé

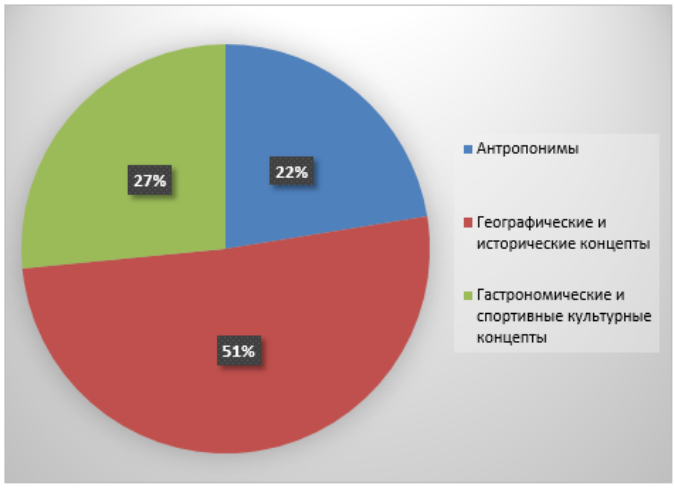

Рис. 1 – Тематическая классификация выявленных культурных концептов.

В рамках статьи не приведены все примеры, поэтому в качестве вывода рассмотрим, как соотносится количество употребления концептов той или иной группы во французском песенном дискурсе.

Литература

1. Аргуткина А. Концепт числа «один» как фрагмент языковой картины мира. // Национально-культурный компонент в тексте и языке. – Минск, 1999. – 111 с.

2. Лотман Ю., Успенский Б. Миф—имя—культура // [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Lotm/mif_im.php
3. Чумак-Жунь И. И. Дискурсивное пространство поэтического текста: образное слово в русской лирике конца XVIII-начала XXI веков: Автореф.дис. …д-ра филолол.наук. — Белгород, 2009. — 38с.